**10. Ota omaš, peri kivuš. – Боль сними, возьми своё.**

**Речевой репертуар учителя:**

Mitein šie voit? – Как ты себя чувствуешь?

Voin hyvin. / Voin pahoin. – Хорошо. / Плохо.

Oletko tervehenä? – Ты здоров?

Olen kipienä. / Olen tervehenä. – Я болен. / Я здоров.

Mitä šiula on? – Что с тобой?

Mie olen pahašša voinnissa. – Мне плохо.

Mi šilma vaivuau? – Что тебя беспокоит?

Mitä šiula kivistäy? – Что у тебя болит?

Miula hammašta kivistäy. – У меня зуб болит.

Piätä kivistäy. – Голова болит.

Kättä pakottau. – Рука болит.

Šormie juukuttau, puartelou. – Палец на руке болит.

Kirveštäy. – Болит в пояснице.

Parene pois! – Выздоравливай!

Pisy tervehenä! – Будь здоров!

Vejen ukko, vejen akka, vejen tuatto, vejen muamo, vejen čikko, vejen veikko, vejen kultani kuninkaš, anna jälelläh omat pahat! – Муж воды, жена воды, отец воды, мать воды, сестра воды, брат воды, золотой король воды, отдай обратно мое плохое. (Наговаривали на воду, если что-то приставало от воды.)

Nouše kuomušta, kopie, herašilmä, hettieštä, rapakošta, rautahammaš, tämän pulman purkajakši, tämän tauvin taittajakši! Viijöš viinana vihasi, oluona omat pahasi, mejenä mielihautehesi! – Встань из грязи, надменная, лупоглазая, из ручья, из лужи железнозубая, чтоб из этой трудности вывести, от этой болезни вылечить! Забери с вином свою злобу, с пивом свое плохое, с медовухой помысленное! (Заговор от болезней, приставших от воды.)

Ota omaš, peri kivuš, anna miula omani. – Боль сними, возьми своё, мне моё отдай обратно. (Из заклинания железа при порезах и кровотечениях.)

**Аудирование.**

Рассказ преподавателя о народной медицине на русском языке с использованием карельских слов.

**Чтение.**

Подписи к рисункам и фотографиям.

**Говорение (образцы монолога).**

Vejen ukko, vejen akka, vejen tuatto, vejen muamo, vejen čikko, vejen veikko, vejen kultani kuninkaš, anna jälelläh omat pahat! – Муж воды, жена воды, отец воды, мать воды, сестра воды, брат воды, золотой король воды, отдай обратно мое плохое. (Наговаривали на воду, если что-то приставало от воды.)

**Говорение (образцы диалогов).**

1.

– Mitein šie voit?

– Voin hyvin.

*– Как ты себя чувствуешь?*

*– Хорошо.*

2.

– Oletko tervehenä?

– Olen kipienä.

*– Ты здоров?*

*– Я болен.*

3.

– Mitä šiula kivistäy?

– Miula hammašta kivistäy.

*– Что у тебя болит?*

*– У меня зуб болит.*

4.

– Mitä šiula on?

– Mie olen pahašša voinnissa.

– Parene pois ta pisy tervehenä!

*– Что с тобой?*

*– Мне плохо.*

*– Выздоравливай и будь здоров!*

**Письмо.**

Подписи к рисункам и фотографиям на карельском языке.

**Фонетика.**

Сочетания согласных в словах на карельском языке.

**Грамматика.**

Побудительное предложение: Ota omaš, peri kivuš, anna miula omani. – Боль сними, возьми своё, мне мое отдай обратно. Повествовательное предложение: Kättä pakottau. Вопросительное предложение: Mitä šiula kivistäy? Вопросительные местоимения и слова: Mitä? Спряжение глаголов утвердительные формы 3 лица ед.ч.: kivistäy. Склонение существительных, партитив ед.ч.: hammašta, piätä.

**Лексика.**

|  |  |
| --- | --- |
| tauti, šairauš, kipeyš, voimattomuš | болезнь |
| läsie, olla kipienä, olla voimattomana | болеть (быть больным) |
| kivistyä, pakottua, juukuttua | болеть (испытывать боль) |
| kipu, kivissyš, tuška, vaiva | боль |
| läsijä, šairaš | больной |
| terveh | здоровый |
| tervehyš | здоровье |
| hammaš | зуб |
| piä | голова |
| vačča | живот |
| šelkä | спина |
| tietäjä | знахарь |
| tuulennenä | болезнь от ветра |
| heitäntähini | болезнь от воды, воздуха, земли |
| rikkouš | болезнь от порчи |

**Культура и традиции.**

Знахари и колдуны как основные хранители медицинского наследия (прежде всего, магии) у карелов. Разнообразные способы и приемы «изгнания» недуга из тела человека: «выбрасывание» болезни (волос, ногтей, веника после «рубки» радикулита и т. д. в воду, огонь, на дорогу); «закапывание» болезни (в землю/подполье нитки с завязанными на ней узлами по количеству бородавок) и т.д. Произнесение лечебного заговора совместно с магическими действиями. Профилактические обычаи и обряды. Предметы-обереги: предметы неживой природы (камни, металлы, вода, огонь), растительного и животного происхождения (веник, лен, хлеб, зерна, мех, зубы, когти), орудия труда и элементы быта (коса, топор, нож, ножницы), атрибуты христианского культа (иконы, кресты, ладан).

Гадание на решете как способ определения происхождения болезни. Две основные группы заболеваний: заболевания религиозно-мифологического происхождения и заболевания естественного происхождения.

Заболевания религиозно-мифологического происхождения. Болезни от природных стихий и объектов (водяной нос, лесной нос и др.) как результат нарушения запретов и правил поведения вблизи природных объектов или небрежное отношение к ним, лечение недугов через задабривание духов-хозяев, смывание или очерчивание болезни, чтение заговоров. Болезни, связанные с неблагоприятными погодными условиями. Болезни от построек или олицетворяющих их духов (банная чесотка, хлевная экзема и т.д.). Болезни от соприкосновения с миром мертвых. Болезни от несоблюдения правил и норм, регламентирующих поведение человека в быту. Болезни от птиц, животных и насекомых. Болезни от Бога (паралич, слепота, перекашивание рта). Болезни от людей или насланные людьми заболевания (паралич, проклятие, сглаз, порча, призор). Болезни от думы. Икота.

Заболевания естественного происхождения. Болезни от плохого питания (боль в животе, вздутие живота, запор, изжога, колики и др.). Болезни от охлаждения, простуды. Болезни «от грязи». Болезни, вызванные поднятием тяжестей, перенапряжением (боль в спине, радикулит и др.). Заразные или вирусные заболевания (грипп, желтуха, нагноение глаз и др.). Немеханические повреждения кожи (бородавки, нарывы, прыщи, сыпь и др.). Механические повреждения (вывих, гематома, кровотечение, ушиб и др.). Болезни, возникающие от усталости, переутомления. Болезни от испуга. Врожденные болезни. Болезни, возникающие в результате воспаления.

Способы лечения различных заболеваний. Фитотерапия, виды лекарственных растений. Применение деревьев в медицинской практике (береза, ель, сосна, ива, ольха, рябина, черемуха, сирень). Использование средств животного происхождения в лечебной практике (жир млекопитающих, птиц и рыб, употребление в лечебных целях молока, сметаны, сливок, масла). Физиотерапевтические способы в карельской народной медицине (прогревание, парение, массаж и обливание), проведение соответствующих процедур в бане. Мануальная терапия, массаж для лечения механических повреждений (вывихов, растяжений, ушибов), а также грыжи, выпадения пупа и радикулита. Простейшие приемы оперативного вмешательства (кровопускание в бане).

**Методические рекомендации.**

Использовать рабочую тетрадь «Собственно карелы», а также Интернет-сайт поддержки курса. Инсценировать процесс излечения от какой-либо болезни при помощи заговора.

**Самостоятельная работа.**

Составить краткий карельский «лечебник» с перечислением заболеваний, причин их появления и способов лечения.